



University of Kelaniya – Sri Lanka

*Centre for Distance and Continuing Education*

Bachelor of Arts (General) Degree First Examination (External) – 2014

2018 August/ September / October

Faculty of Humanities

French

Language and Translation FREN E – 1025 (New Syllabus)

Answer all questions

No. of questions : 06

Time : 03 hours

---

1. Traduisez le texte suivant en anglais/cinghalais. (25pts)

Le jour de l'enterrement, personne ne manquait. Tout le monde se retrouvait dans la région de l'enfance de François. Il aurait été heureux de cette foule, a-t-elle songé. Et puis non, c'était absurde de penser ce genre de choses. Comment un mort peut-il être heureux de quoi que ce soit ? Il est en train de se décomposer entre quatre planches : comment pourrait-il être heureux ? En marchant derrière le cercueil, entourée de ses proches, Nathalie était traversée par une autre pensée : ce sont les mêmes invités qu'à notre mariage. Oui, ils sont tous là. Exactement pareil. Quelques années après, on se retrouve et certains sont sûrement habillés de la même façon. Ils ont ressorti leur unique costume sombre, valable aussi bien pour le bonheur que pour le malheur. Seule différence : la météo. Le temps était radieux aujourd'hui, on pouvait presque avoir chaud.

2. Traduisez le texte suivant en français. (25pts)

"I tell you this is the sort of house where no one is going to mind what we do. Anyway, they won't hear us.

"What's that noise?" said Lucy suddenly.

"It's only a bird, silly," said Edmund.

"It's an owl," said Peter. "This is going to be a wonderful place for birds. I shall go to bed now. I say, let's go and explore tomorrow. Did you see those mountains as we came along?"

But when next morning came there was a steady rain falling.

"Of course it would be raining!" said Edmund. They had just finished their breakfast with the Professor and were upstairs in the room he had set apart for them.

"Stop grumbling Ed" said Susan, it will stop in an hour. There is a radio and lots of books."

"Not for me, said Peter, I am going to explore the house."

Everyone agreed and that was how the adventures began. It was the sort of house that you never seem to find the end, and it was full of unexpected places.

3. « Bonnes vacances aux enfants, bon courage aux parents ». Commentez. N'écrivez que dix phrases. (20pts)



4. Complétez les phrases. (08pts)

*arc-en-ciel, vent, nuageux, neige, ensoleillé, pluvieux, orage, brouillard*

- i. En hiver la ..... recouvre les montagnes.
- ii. J'ai besoin d'un parasol quand le temps est .....
- iii. Il y a tellement de ..... qu'on ne voit pas à plus de dix mètres.
- iv. La météo a annoncé un temps ..... Elle ne s'est pas trompée.
- v. J'ai toujours eu peur de l'....., les éclairs sont impressionnants.
- vi. Il y a du soleil mais le temps est quand même .....
- vii. Le drapeau flotte car il y a beaucoup de ..... aujourd'hui.
- viii. Après l'orage, levez les yeux pour admirer l'.....

5. Reliez les deux colonnes. (10pts)

- |   |                        |
|---|------------------------|
| a. L'hôtel est fermé                          | de sommeil             |
| b. Cet homme a fait six mois de prison        | par simple curiosité   |
| c. Allons déjeuner, je meurs                  | de peur                |
| d. Excusez-moi, j'ai pris vos gants           | pour travaux           |
| e. Le motocycliste a dû payer une amende      | à force d'entraînement |
| f. Il conduisait comme un fou, j'étais vert   | de faim                |
| g. Je vais me coucher, je tombe               | pour vol               |
| h. Je n'ai plus faim, je me ressers           | pour excès de vitesse  |
| i. Je suis entré chez cet antiquaire          | par erreur             |
| j. Il est arrivé premier au Marathon de Paris | par gourmandise        |

6. Complétez les phrases avec les expressions données.

A/ *dimanche dernier, ce soir, le dimanche, dimanche prochain, le soir* (05pts)

- i. .... nous allons généralement marcher dans la forêt de Fontainebleau ; mais ..... comme il neigeait, nous sommes restés à Paris. J'espère bien que nous pourrons y aller.....
- ii. .... en été, nous prenions souvent nos repas sur la terrasse.
- iii. ...., il y aura un excellent concert en plein air aux Tuileries.

B/ *tout le temps, quelquefois, de temps en temps, tout à l'heure, déjà, tout à coup, toujours*  
(07pts)

- i. Ne lui offre pas ce disque, elle l'a .....
- ii. Finalement, Jean n'a pas déménagé : il habite ..... rue Mouffetard.
- iii. Nous allons ..... dîner dans un restaurant chinois.
- iv. Impossible de placer un mot! Il parlait .....
- v. Je lis ..... des poèmes mais je préfère les romans.
- vi. La ligne est occupée, je rappellerai .....
- vii. La mer était calme ; ..... un vent violent s'est levé et nous sommes rentrés au port.